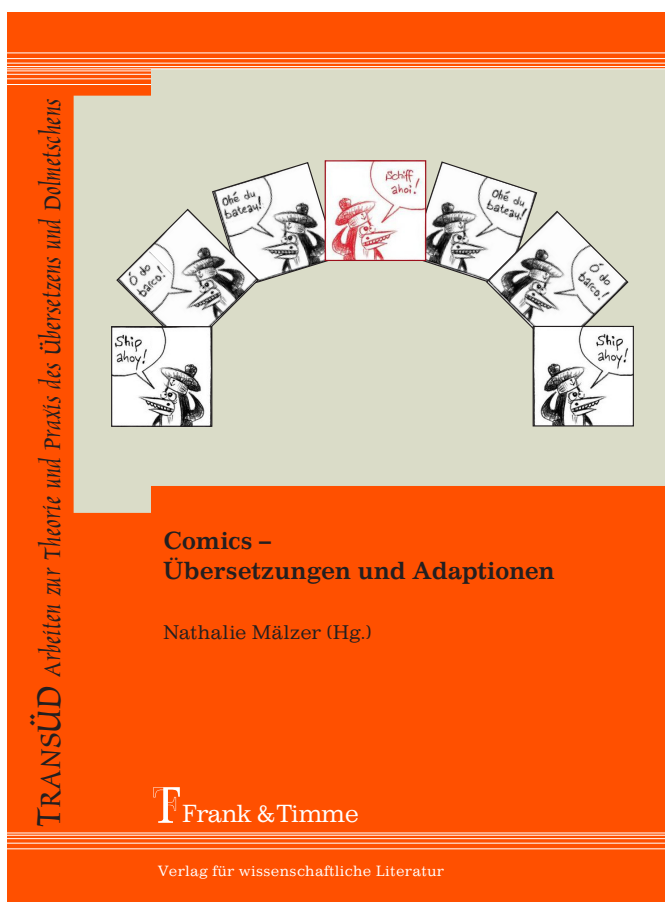


# La traducción y adaptación de cómic, un campo académico en mantillas, pero con futuro

André Höchmer\*

Nathalie Mälzer (2015) (coord. y ed.): *Comics – Übersetzungen und Adaptionen*. (TransÜD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 76.). Berlín: Frank & Timme; 394 pp. ISBN: 978-3-7329-0131-9. Precio: 39,80 EUR.



El volumen reúne 21 contribuciones del Primer Congreso Internacional Übersetzungen und Adaptionen von Comics, celebrado en el año 2014 en el Instituto de Estudios de Traducción y Comunicación Especializada de la Universidad de Hildesheim (Alemania). Con el propósito de presentar la temática del congreso de la forma más amplia posible, la coordinadora y editora, Nathalie Mälzer, en su introducción, se refiere al concepto de la *traducción de medios* para «superar las mencionadas fronteras entre las subdisciplinas de los estudios de traducción» (2015: 13). Por consiguiente, los artículos, redactados en alemán o inglés, reflejan ese acercamiento multidisciplinar y están organizados en seis secciones temáticas. Ya en el título

de esa introducción teórica a la traducción y la adaptación de cómics, Mälzer habla de un «proceso de recodificación de imágenes de signos complejos» (2015: 11) antes de afirmar que el cómic, que se consideraba algo infantil y carente de prestigio en el siglo pasado, apenas había sido objeto de investigación científica. Según ella, esto cambió con la fundación de la Gesellschaft für Comicforschung en Alemania en 2005 y con el auge de la novela gráfica desde hace algunos años. Mälzer cita como otro factor favorable para el estudio de la traducción de cómics que, a partir de los años noventa y gracias al desarrollo de la traducción audiovisual, los estudios de traducción empezaron a tratar también los textos multimodales, además de los textos puramente verbales.

La primera sección de la publicación, «Enfoques teóricos», está dedicada a la traducción y adaptación de cómics desde diferentes puntos de vista. En este sentido, la primera contribución plantea la cuestión de «Desde los márgenes al centro o ¿qué pueden aprender los estudios de traducción del cómic?» y propone una *visión holística* de la traducción del cómic. Según el autor, Klaus Kaindl, tanto los estudios sobre el cómic como los estudios sobre la traducción se caracterizan por la hibridez, y los cómics podrían cambiar la *forma* del sujeto por tratarse de un fenómeno marginal, capaz de redibujar el contorno de la traductología. El segundo artículo, titulado «Taxonomías de las relaciones imagen-texto en el cómic», es de Nathalie Mälzer y trata de definir la particularidad semiótica de los cómics y de clasificar las relaciones imagen-texto en nuevas categorías. En la siguiente contribución, «Sobre la traducción del humor al cómic. Consideraciones teóricas sobre el humor y sus implicaciones para la práctica», Sylvia Jaki explica la distinción entre *juego de palabras* y *juego del lenguaje* (2015: 67) y se centra en la traducción del humor en *Calvin and Hobbes* y *Mutts*. Jean-Pierre Palmier aprovecha su contribución «Parientes estructurales. Sobre la adaptabilidad de las narrativas en la literatura, el cómic y el cine» para destacar las similitudes y las diferencias narrativas entre los medios citados.

La segunda sección, «Adaptaciones mediáticas de los cómics», comienza con un artículo de Rolf Lohse sobre «La adaptación radiofónica de *Le Chat du Rabbín* de Joann Sfar». En primer lugar, presenta la obra y sus adaptaciones y compara tanto el original con su traducción alemana como con las versiones radiofónicas en francés y alemán —y estas entre sí— para subrayar los problemas que surgen en dichas adaptaciones. El siguiente artículo es de Mathias Bremgartner y se centra en el «Teatro de marionetas del tipo manga. La adaptación escénica del clásico del manga de Keiji Nakazawa, *Pies descalzos: una historia de Hiroshima*» para intentar responder a preguntas

\* Traductor autónomo, Alboraya (España). Dirección para correspondencia: [traductor@alemol.com](mailto:traductor@alemol.com).

tan básicas como «¿Cómo se adaptan los cómics para el escenario?» (2015: 113). Maximilian Gröne firma la tercera contribución, que versa sobre «El viaje hacia el más allá como transferencia mediática: la *Divina Commedia* de Dante en el cómic y el videojuego» y las adaptaciones en cómic de esa obra clásica a través de diferentes géneros y estilos. «Mit dose kids, society is nix!» Cambio mediático y translocación del superhéroe en la serie de televisión inglesa *MISFITS*» es el título de la última contribución de esta sección, en la que Janwillem Dubil investiga tanto el estilo de pseudocómico de la serie mencionada como la translocación de los héroes del cómic.

La tercera sección, «Literatura y cómic», arranca con un estudio de Steffen Richter de las técnicas de narración cómica en la novela en una contribución titulada «Texto de imagen. Textualización. Cómics y técnicas de la narrativa cómica en la novela *Schutzgebiet* de Thomas von Steinaecker». Le sigue un artículo en inglés, en el que Daniel Stein, bajo el título de «Adaptando a Melville: *Moby-Dick* de Bill Sienkiewicz», analiza la adaptación del clásico de la literatura universal al cómic publicado en 1989 para «[...] entrar en una nueva era de la narración de cómics, una era en la que los cómics ya no se consideraban inferiores a la literatura, sino creaciones artísticamente ambiciosas por derecho propio» (2015: 177). El siguiente artículo de Florian Trabert se titula «La vida como imitación de la obra maestra de Flaubert. El cómic literario de Posy Simmonds, *Gemma Boverly*, como traducción de Madame Bovary». En él, descubre cómo los llamados *metacómics* no solo adaptan literatura, sino que, además, tratan de la adaptación de la literatura. La cuarta y última contribución es una colaboración entre Andreas Stuhlmann y Sebastian Bartosch titulada «Tras la pista del conejo blanco: el cómic como medio de adaptación. La adaptación como traducción», que compara los procesos de adaptación y de traducción citando el ejemplo de *Alicia en el país de las maravillas*. Entre sus conclusiones cabe destacar que «[...] la traducción parece una forma de mediación entre diferentes lenguas, artes o medios de comunicación que no elimina sus diferencias» (2015: 228).

En la última sección, «Los diferentes actores de la traducción de cómics», se examina a fondo el oficio de los traductores de cómics. De acuerdo con esa premisa, el primer artículo titulado «La mosca de *Jimmy Corrigan*: sobre la traducción de imágenes», firmado por Björn Laser y Michael Groenewald, se centra en la traducción entre texto e imagen y en cómo proceder a la hora de traducir imágenes, ya que «[...] no solo surge la cuestión técnica de si pueden traducirse, sino también la cuestión pragmática de si deben traducirse» (2015: 237). Como ejemplo, se cita la imagen de una mosca icónica que aparece en *Jimmy Corrigan, el chico más listo del mundo* (de Chris Ware) que tuvo que modificarse en la traducción al alemán por tratarse de una referencia incomprensible para el público objetivo. En la segunda contribución, redactada en inglés, Érico Gonçalves de Assis propone una interesante yuxtaposición de dos oficios relacionados con la creación de cómics: «El rotulista como traductor en la traducción de cómics», y define el papel de los textos en el cómic. La siguiente contribución, también en inglés, es de Caterina Bosco y estudia la «Traducción, seudotraducción y

adaptación de los cómics de Disney al italiano». La autora repasa la larga historia de las publicaciones de Disney en la cultura italiana y resume cómo se trasladaban al italiano. Frank Paulikat está detrás del cuarto artículo de esta sección, «*Votre hardiesse me chaut, Messire Aymar !* El lenguaje arcaizante en los cómics históricos». En él, analiza las reflexiones que llevan a decidir sobre si usar un lenguaje arcaizante —y de qué época— a través de ejemplos de traducción al alemán de cómics históricos franceses.

«Traducción y adaptación de los cómics de no ficción» es la temática de la penúltima sección del volumen. En su contribución «Traducción de cómics de no ficción y traducción no profesional», Heike Elisabeth Jüngst centra su atención en el fenómeno de las traducciones no oficiales en internet y determina: «Internet ha cambiado profundamente la profesión de traductor. Proporciona excelentes herramientas, pero también da lugar a nuevas situaciones de competencia» (2015: 303). Como ejemplo, cita y compara diferentes traducciones al alemán del cómic educativo *All-Atomic Comics*. «Del informe científico al cómic factual: estrategias de divulgación y adaptación en *La Gran Transformación. Clima: ¿Seremos capaces de virar la situación?*» se titula el segundo artículo, de Annette Sabban, que presenta la estrategia de adaptación del citado cómic basado en un informe científico del gobierno alemán. Jenny Brumme y Clàudia Esteruelas son las coautoras del artículo «De la novela gráfica a la pantalla. Ajustes del diálogo en diferentes contextos» (redactado en inglés). A través del ejemplo de la novela gráfica española *Arrugas*, de Paco Roca, y su adaptación a película de animación, analizan los cambios (lingüísticos) de una obra a la otra.

La última sección, «Mangas en occidente», contiene dos contribuciones que examinan, por un lado, la traducción y recepción de la primera edición en inglés y alemán del famoso manga de Katsushiro Ōtomo. En este sentido, en su artículo «*Akira* en occidente», Martín de la Iglesia comenta las estrategias de traducción del manga en Europa y Estados Unidos. Por otro lado, Ester Torres-Simón y David Orrego-Carmona dedican su artículo «Efecto de las estrategias de traducción en la lectura del manga: Un experimento de recepción» (en inglés) al hecho de cómo la traducción del manga va acompañada de cambios gráficos como el reflejo, el coloreado y el reformateado. Para ello, citan un experimento de seguimiento ocular dirigido a rastrear los patrones de lectura según las diferentes estrategias de traducción aplicadas.

En su conjunto, la obra ofrece un interesante repaso de los aspectos lingüísticos, traductológicos, culturales e históricos de la traducción y adaptación de cómics en el más amplio sentido, por lo que se dirige tanto a investigadores y profesores de traducción como a artistas gráficos y a estudiosos de la literatura. Gracias a la variedad de los temas tratados y de los ejemplos elegidos, demuestra ser un volumen transgresor de disciplinas que pretende facilitar y abrir —aún más— el acceso al estudio de la traducción de cómics desde todas las vertientes posibles. Por consiguiente, tanto la publicación como el congreso del que emana constituyen valiosas contribuciones y un impulso importante para futuras investigaciones multidisciplinares.